



B 41103

ENRIQUE GONZÁLEZ GONZÁLEZ
VÍCTOR GUTIÉRREZ RODRÍGUEZ

LOS DIÁLOGOS DE VIVES
Y LA IMPRENTA.
FORTUNA DE UN MANUAL ESCOLAR
RENACENTISTA (1539-1994)



1999

ÍNDICE GENERAL

VIDA Y OLVIDO DE UN MANUAL DE CONVERSACIÓN LATINA	13
I. POR UNA BIBLIOGRAFÍA CRÍTICA DE VIVES	17
Ciudadano de la república de las letras... ..	17
... y extranjero para todos	20
De las noticias aisladas a la acumulación acrítica. Vives y sus bibliógrafos ..	25
Los impresos de Vives en las vidas de varones eruditos: primacía de las descripciones genéricas.....	26
Los repertorios especializados: la multiplicidad de notas dispersas	32
Los nuevos bibliógrafos del humanista: entre el catálogo específico y la acumulación acrítica	38
II. UN MOSAICO POR CONSTRUIR	43
Verificaciones directas y noticias indirectas	43
El presente catálogo	46
III. LA SAGA EDITORIAL	51
¿Por qué precisamente el manual de Vives?	51
Los coloquios escolares en el renovado estudio del latín	56
El manual de Vives ante sus congéneres... ..	64
La <i>Linguae latinae exercitatio</i> en la imprenta	67
Entre Lyon y París, un laboratorio editorial	69
Italia, la patria de adopción	76
España, un auge temprano, una recuperación tardía	84
Amberes, corredor mercantil y lingüístico	91
El competido mundo germánico	93
¿Vives contra Erasmo?	97
Hacia el norte y el oriente	99
Gran Bretaña. Una presencia estable	100
Final y recomienzo	101

PRINCIPALES OBRAS CITADAS	103
LAS EDICIONES. UN ENSAYO DE RECONSTRUCCIÓN	119
I. LOS DIÁLOGOS EN LOS OPERA	121
II. LA EXITOSA RECEPCIÓN INICIAL	125
A) Con la advertencia <i>primun, o denuo in lucem editus</i> (1539-1552)	125
B) Comienza la inscripción <i>colloquia</i> (1539-1552)	137
C) Se incorporan piezas adicionales (1539-1548)	140
D) Primeras ediciones parciales. Los <i>lusus pueriles</i> (1543-1581)	145
III. EN EL DOMINIO DE LAS LENGUAS ROMANCES.	
PREPONDERANCIA DE LAS ANOTACIONES DE MOTA Y	
LOS VOCABULARIOS BILINGÜES	151
A) Aparecen las <i>annotationes</i> de Mota, <i>index rerum & verborum</i> (1544-1573)	151
B) Mota, con el vocabulario de Ramírez (1546-1622)	158
C) Surge la inscripción <i>dialogistica</i> , Mota y Ramírez (ca. 1549-1632)	170
D) Mota y vocabulario cuadrilingüe (1552-1556)	176
E) Del vocabulario latino-francés a la versión bilingüe integral	178
I. Texto latino, Mota y vocabulario latino-francés de Housteville (¿1553?-1573)	178
II. <i>Les Dialogues</i> . Traducción inicial anónima. Mota, Housteville (1560-1564)	181
III. <i>Les Dialogues</i> . Traducción de B. Iamin, Mota, Housteville (1564-1588)	183
IV. <i>Les Dialogues</i> . Traducción de Iamin, revisada, Mota, Housteville (1567-1612)	191
V. <i>Les Dialogues</i> . Traducción mixta Iamin-anónima, Mota, Housteville (1571-1665)	196
F) Italia. La patria de adopción	209
I. Con Erasmo, <i>Index rerum et verborum</i> (1553)	209
II. Con el título original. Mota, vocabulario latino-italico anónimo (1551-1661)	209
III. Con la inscripción <i>Dialogistica</i> , Mota y vocabulario latín-italiano (1555-1710)	217
IV. <i>Colloquia alioqui linguae latinae exercitatio</i> , con <i>Dialogi</i> de E. Lapinius, y <i>De ratione dierum</i> , Mota y vocabulario latino- etrusco (1568-1580)	229
V. <i>Colloquia sive linguae latinae exercitatio</i> , a cura de I. Bernierius Rhemensis Gallus, <i>De ratione dierum</i> , Mota, vocabulario latino- etrusco (1581-1587)	231

VI.	Con anotaciones de B. Regius, Mota y vocabulario latín-italiano (1641).....	232
VII.	En compañía del <i>De conscribendis epistolis</i> , vocabulario latino-etrusco (ca. 1573-1730).....	233
	a) Con las anotaciones de Mota.....	233
	— Inscripción <i>Exercitatio</i> ... (ca. 1573-1597).....	233
	— Inscripción <i>Colloquia sive</i> ... (1586-1605).....	239
	— <i>Colloquia sive</i> , con <i>De ratione dierum</i>	244
	b) Sin las anotaciones de Mota.....	246
	Inscripción <i>Colloquia alioqui</i> ... (1597-1730).....	246
	— En 16.º.....	246
	— En 8.º.....	261
VIII.	Definitiva exclusión de Mota.....	264
	a) <i>Correctissima colloquia</i> . Índice latino-etrusco, en 12.º (1642-1736).....	264
	b) <i>Colloquia alioqui</i> ..., con Vocabulario latino-etrusco (1682-1687).....	284
	— En 8.º.....	284
	— En 12.º.....	284
IX.	Turín, la última plaza (1730-1936).....	292
X.	Ediciones parciales: Vives y Pontanus (1621-1730).....	294
XI.	Edición parcial latina (1890).....	298
XII.	Ediciones latino-italianas.....	298
	a) <i>Flores italicici ac latini sermonis</i> . Versión de O. Toscanella (1568-1639).....	298
	b) <i>Flores</i> . Versión cuadrilingüe (1583).....	310
	c) La versión de C. Garcea, los <i>Raggionamenti</i> . Vocabulario latino-etrusco (1690-1753).....	310
	d) La versión de C. M. Carlieri, los <i>Colloquj</i> . Vocabulario latino-etrusco (1690-1753).....	313
G)	España, un auge temprano, una recuperación tardía.....	321
	I. Dispersión geográfica (1553-1615).....	321
	II. Tres ediciones parciales (1574-1598).....	331
III.	Consolidación del rubro <i>Dialogistica</i> (1619-1738).....	333
	a) En el lado castellano: Mota, Ramírez..., y enorme burocracia (1619-1655).....	333
	b) La Corona aragonesa: Mota, Ramírez, menos papeleo (1620-1706).....	337
	c) Decadencia tipográfica: el modelo <i>Dialogisti</i> (1630-1738).....	344
IV.	Recuperación y auge dieciochesco.....	347
	a) Con la inscripción <i>Colloquia</i> modelo italiano sin Mota (1750-1761).....	347
	b) Los <i>Diálogos</i> latín-castellano, de Coret (1723-1827).....	348

c) Nuevas ediciones latinas. Siempre Mota, con el vocabulario latino-hispánico (ca. 1740-1762).....	362
d) Inscripción <i>Dialogui</i> (1765-1773).....	366
e) Mota, con vocabulario latino-hispánico-catalán (1755-1795).....	368
f) Edición parcial michoacana (1854).....	375
g) Edición latín-catalán (1915).....	376
h) Últimas ediciones latinas (1940-1991).....	376
IV. EL ÁMBITO ANGLOSAJÓN. DEL TEXTO SIMPLE A LOS COMENTARIOS Y LAS SELECCIONES	377
A) Texto latino sin comentarios.....	377
I. Sin índices. Diversos rótulos (1560-1675).....	377
II. En Gran Bretaña (ca. 1610-1714).....	379
a) Cambridge (1633-1635).....	379
b) Escocia (1620-1714).....	380
c) Londres (1610-1684).....	383
III. Con <i>Index rerum & verborum</i> . Indistintamente la inscripción original y la de <i>Colloquia</i> (1564-1609).....	386
IV. Praga, con un poema de T. Mitis (1567-1615).....	392
B) Texto latino con anotaciones.....	395
I. Una adaptación calvinista (1560).....	395
II. Con los comentarios de J. T. Freigius (1582-1662).....	395
III. Ediciones colonienses de G. Xilander (1594-1616).....	405
IV. Con la <i>Introductio ad sapientiam y Satellitium</i> , notas de M. Martinius (1618-1641).....	406
C) Selección de diálogos.....	408
I. Sólo de Vives (1607-1620).....	408
II. De Vives con otros autores.....	408
a) La selección de G. Ursinus (1606-1629).....	408
b) La recopilación de C. Helwig (1616-¿1715?).....	412
c) Vives, con M. Cordier y Erasmo (1621-1781).....	421
D) Texto y traducción.....	422
a) Latín-alemán (1650-1753).....	422
b) Ediciones parciales políglotas (1587-1619).....	425
I. Latín-francés-alemán (1587).....	425
II. Latín-alemán-polaco (1594-1619).....	426
V. EPÍLOGO. DESAPARICIÓN DEL TEXTO LATINO	429
I. Traducción al alemán.....	429
II. Al alemán. Parcial.....	429
III. Francés-flamenco (1562).....	430
IV. Al inglés.....	430
V. Al italiano.....	430

VI. Traducción castellana de la C. Coret	431
VII. Parciales o extractos	432
VIII. Nuevas traducciones castellanas	433
VI. FALSAS EDICIONES O POCO PROBABLES	435

ÍNDICES

1. Índice progresivo de las ediciones descritas	443
2. Índice cronológico de las ediciones descritas	479
3. Índice de bibliotecas poseedoras de ejemplares	499
4. Índice de impresores por ciudad	507
5. Índice general de nombres	527